**TRANG THÁNH GIÁO SONG NGỮ**

 **HP** Ban Dịch thuật VHV

 **THƯỢNG ĐỨC- HẠ ĐỨC**

 **HIGHEST VIRTUE – LOWER VIRTUE**

Cơ Quan Phổ Thông Giáo Lý, Tý thời, Rằm tháng 2, Quí Sửu (18-3-1973)

Organ for Universalizing Caodaism,
Mouse hour, the 15th day of the second month of Buffalo year.

|  |  |
| --- | --- |
| THITHÁI hòa vạn tượng chiếu Nam giao,THƯỢNG đức trì tu phóng nghiệt bào;ĐẠO thị hư vô nhi vạn hữu,TỔ truyền tâm pháp giải trần lao.Thái Thượng Đạo Tổ, khánh hỉ khánh hỉ chư môn sanh nam nữ.Qua mấy nghìn năm rồi mà chư môn sanh vẫn còn ghi nhớ ngày Lão trải ánh linh quang đến cõi trần để đem vạn linh từ chốn trầm luân trở về cùng đạo.Nhân lòng thành kính của chư môn sanh, Lão đáp lại câu "Thượng đức bất đức, hạ đức chấp đức, chấp trứ chi giả bất minh đạo đức" để giảng lại cho chư môn sanh ngõ hầu áp dụng trên đường tu thân hành đạo. Lão miễn lễ, chư môn sanh đồng an tọa.THI BÀIHỡi hành giả muốn thông lý đạo,Nghe lời ra dặn bảo trì tu;Kiếp người dày dạn công phu,Mà không thoát khỏi ngục tù này ư ?Điểm linh quang ban từ thượng giới,Vào nhục thân vun xới cội lành;Âm dương động tịnh trược thanh,Thần hình tương ỷ tương sanh đó là.Lặng lẽ nhìn Trời ta vốn một,Máy hữu hình then chốt như nhau;Thanh đó là trược nguồn đầu,Động cùng nên tịnh diệu mầu lắm thay !Là thượng đức hòa hài muôn vật,Không ngã nhân đắc thất vong tồn;Thân thiên hạ, đạo linh hồn,Vui tình Tạo Hóa bảo tồn vạn sanh.Đức đã tột thần hình hòa diệu,Đạo chói ngời quan khiếu giao thông;Dù còn ở chốn trần hồng,Như non vời vợi, như dòng luân lưu.Tiên thiên khí một bầu thâu liễm,Dụng nguơn thần trợ hiểm phò nguy;Vô vi mà vô bất vi,Dựng đời trị đạo thực thi tài thành.Người hạ đức còn tranh chấp đức,Lập đức trong lãnh vực bù trừ;Có thật thì phải có hư,Công ơn ắt phải công tư đắp bù.Người tu học trước tu lập đức,Đạo đức tròn vượt bực thế nhân;Vào trần chẳng nhiễm bụi trần,Nhục thân chế ngự, kim thân trau dồi.Đạo có nói : "ba ngôi mà một",Nhơn sanh này vốn một trong ba;Dể duôi nên vướng trần la,Thiên khuynh địa hãm ái hà giam thân.Nho mới dạy ba giềng năm mối,Thích tam qui ngũ giới làm đầu;Đạo dùng tam bửu luyện trau,Năm hành sanh khắc diệu mầu tầm tu.Chỗ hòa hợp công phu tác động,Cấm sát sanh để rộng lòng nhân;Trên trời sao Tuế rạng ngần,Phương đông ổn định khí thần hòa vui.Người can đởm vững ngôi hành mộc,Thân khỏi loài tà độc nhiễu nhương;Cấm trộm cắp không tổn thương,Hành kim vượng khí vẹn đường nghĩa ân.Trời Thái Bạch muôn phần tỏ rạng,Đất phương Tây sung mãn điều hòa;Người thì trường phế tăng gia,Kiện hành thông khí mặn mà dưỡng nuôi. Cấm tà dâm trau dồi đức lễ,Hỏa hậu điều tiết chế âm sanh;Trên trời Huýnh Hoặc trong thanh,Phương Nam an định điểm lành việc may.Người tâm trường an bài sinh động,Chủ hình hài huyết thống truyền ban;Giữ cho thần khí định an,Vóc hình khang kiện đảm đang trị vì.Cấm tửu nhục kiên trì đức Trí,Thạnh Mậu nhờ hành Thủy rưới chan;Thần tinh soi sáng dặm ngàn,Đất thì phương Bắc thoát nàn giảm tai.Người thận thủy đủ đầy mát mẻ,Cho bàng quang nhặm lẹ điều hành;Cấm điều vọng ngữ hư danh,Giữ gìn chữ tín cho thành thiện chơn.Thổ trung ương trong phần chuyển vận,Trời trấn tinh khởi chấn thiên quang;Đất là mồ kỷ định an,Người thì tỳ vị kiện khang lưu hành.Học tìm hiểu cho rành đạo lý,Tìm cho thông cốt chỉ bì phu,Nội tâm ngoại cảnh vận trù,Thường hành nhật dụng công phu viên thành.Hỡi chư môn sanh ! Đạo không nói được chỗ nói, mà làm được chỗ làm. Đọc thơ không nên để đọc thơ, mà cầu lý. Lý đã thông thì việc làm sẽ thành tựu. Lão ban ơn cho chư môn sanh, nhớ lời Lão dạy.Lão hồi động phủ. Thăng. | POEMThe perfect peace of myriads of marvels illuminates the Southern territory,To be disengaged from the source of evil, cultivate the highest virtue with determination,The Dao is the absolute nothingness yet the whole creation,The Founder spread the mind-to-mind enlightenment to save the world.Thái Thượng Đạo Tổ- Delighted to meet you, male and female disciples.So many thousand years have passed, and yet all disciples have still kept in mind the day I spread out divine light to the world to bring all creatures back to the Dao from the immersion in the sea of suffering and sorrow.Owing to the sincere veneration of you all, I return to the statement, “The highest virtue is non-virtue and serenity, the lower virtue is virtue adherence, adherence to virtue is the complete non-comprehension of the real nature of virtue” to re-explain to you all in order to apply on the way to self-improve and practice the Dao. (that is “The ones who have mastered the highest virtue do not confine themselves to virtue and enjoy a peaceful life. The ones who have lower virtue do not understand fully the true nature of virtue”).All disciples, be at ease, sit in the posture of meditation.LONG POEMOh, religious practitioners, to have a penetrating insight into the Dao,Listen to my instructions on complying fully with religious cultivation,With a hard life-long practice of meditation,Can’t you get free from this imprisonment?The divine light bestowed upon from Heaven,Gets into the mortal body to refine the kind-hearted source,Yin yang action and non-action, impurity and purity,The spirit and the form rely on and nurture each other.Reflect calmly, Heaven and human are one originally, The core of earthly mechanism and that of the celestial one are similar,That purity there is impurity at the source,So miraculous it is when action and non-action are together.Those of highest virtue are in harmony with all creatures,Devoid of self and others, success and failure, death and life,The bodies being in the world, the spirit the Dao,They enjoy the love of the Creator sustaining all beings.At the acme of their virtue, their spirits and bodies are at peace,The Dao shines brilliantly, the apertures are in communication,Despite living in this busy world, They are like the far-off high mountains and the flowing current.Taking the energy of the former heaven,Using the originative spirit to come to the rescue of humankind in distress,Non-action and serenity yet not non-acting,They build up the world, perform the Dao by dividing the surplus here to make up for the need there.Those who have lower virtue still struggle to remain virtuous,Establish virtue in the domain of compensation,Where there is reality, there must be unreality,A favor received, a favor done in requital.Those who set oneselves to study and self-improve must live virtuously first,A paragon of virtue surpasses mankind,Enters the world unaffected by the vicissitudes of lifeSubjugates the mortal body and cultivates the golden one.Dao stated, “There are three ranks and yet they are one originally”Mankind, from the very beginning, was one of the three,Caught in the worldly net because of being carefree,Plunged into the confusion in nature, entrapped on earth, imprisoned in the river of love.Confucianism has instructed the three bonds and five cardinal virtues,Buddhism the three refuges and five commandments,Taoism the cultivation of the three previous ones,Seek after the five elements generating and prevailing over each other miraculously to cultivate.Meditation brings into effect their harmonious communion,Do not kill living beings to keep your heart wide open to humanesses,In the sky, Jupiter (Sao Tuế) is shining brilliantly,The East stabilizes, the vital energy and the spirit are in perfect union.In human, the vital energy of the liver secures the position of the wood element,The body is free from the perturbing evil influence,Do not steal, thus no one gets hurt,The metal element bursting with energy, fulfills the bonds of gratitude.In the sky, Venus (Thái Bạch) is exceptionally bright,The West is in a time of great abundance and harmony,In human, the lungs are full of vital energy,Practice steadily with determination for the vital energy to flow freely and provide nourishmentDo not perform sexual perversions to improve your propriety,The fire vital energy moderates the generating of the Yin,In the sky, Mars (Huýnh Hoặc) is clear and bright,The peaceful and stable South is a good omen and good fortune.In human, the heart regulated, is full of energy,Rules the body by circulating the blood around,Keeps the spirit composed and the vital energy steady,And assumes the responsibility to maintain the stature solidly built and healthy.Do not become addicted to drink or drugs to have a strong hold on accurate judgement,And to flourish owing to the water element pouring on,Mercury (Thần Tinh) illuminates thousands of miles,On earth, the North averts catastrophes and dangers are lessened.In human, the water element of the kidneys is full and fresh,For the bladder to operate quickly and effectivelyRefrain from the falsehood and futility of the worldly fame,Observe trustworthiness to be virtuous and truthful.The earth element in the center, is in motion,In the sky Saturn (Trấn Tinh) starts emitting celestial light,The earth restores harmony by itself,In human, the pancreas works in the best condition.Learn and understand fully the principle of the Dao,And acquire the profound and thorough understanding, Keep the inner nature unaffected by the environment,Practice meditation regularly every day and success will come.Oh! all disciples, Dao cannot be spoken of, and yet it can be practiced. Reading poetry should not be for the poetry reading’s sake, but for learning the truth. Once having penetrated the truth, the work is achieved.I bless you all, remember my teaching.Back to my mansion. Ascension. |